

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Кафедра теорії і практики перекладу

20 τ_c

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК- 4.1. Демонстрирует навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности. ОПК-4.2. Проявляет умения осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Применяет информационные, компьютерные и сетевые технологии для представления информации в требуемом формате
Профессиональные	
ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по

	заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
--	---

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Реферирование и аннотирование специальных текстов	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Виды смыслового свертывания текста	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Алгоритм составления реферата	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Аннотация как один из видов смыслового свертывания	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Аннотированный перевод	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Лексико-грамматический подход к различению аннотаций и рефератов	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Текущая аттестация	ОПК-4, ПК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-4, ПК-4	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-4	<p>Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>
ПК-4	<p>Знает: основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеет: навыками работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных	

		заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

- А. Теория. Что такое реферат? Назовите основные шаги, отражающие последовательность составления реферата.**
- В. Практика. Напишите аннотацию к тексту «Solar energy».**

Shortage of energy is a major world problem and experts predict that the present rate of increase in energy can exhaust the supply of fossil fuels in the twenty-first century. What the world needs is a source of perpetual energy. Potentially, we have a source of perpetual energy shining down on us. The sun. On clear day in the tropics, the intensity of solar energy can be more than a kilowatt per square meter at midday. That amount of energy falling on an area of sixty-four square kilometers is about as much as the whole of the British electricity generating system produces. There is no charge for the energy that flows so freely from the sun. Unfortunately, its collection and storage can be both difficult and expensive. Some form of storage is necessary because the sun's rays do not reach us on cloudy days or at night. Nevertheless, solar energy is now an economic and practicable solution. It is possible to convert solar energy directly to electricity by the use of photoelectric cells but for most practicable purposes this is too expensive. Today's solar energy systems are of two types, based on the flat plate collector and the focusing collector. The flat plate collector is simpler and cheaper. In its simplest form, the sun's rays fall onto a panel carrying water pipes. The sun heats the water, which is then available for use. Focusing systems can trap a much higher proportion, of the sun's energy and also produce much higher temperatures. People have known this principle for a long time. As far back as 212 B. C. Archimedes, using focusing mirrors, set fire on the Roman fleet.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

- 1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?**
 - А. наличие сложных грамматических конструкций
 - Б. избыточность языка
 - В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль
- 2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и**

методики реферирования в нашей стране?

А. 20–30-е годы XVIII в.

Б. 20–30-е годы XX в.

В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

А. конспекты, переводы

Б. каталоги, проспекты

В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

А. библиографические описания, аннотации и рефераты

Б. каталоги и рекламные проспекты

В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

А. конспект

Б. библиографическое описание

В. резюме

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

А. поисковая аннотация

Б. реферат

В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

1. РЕФЕРАТ – это

2. КОНСПЕКТ – это

3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, **ЧТО** именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает

основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

- А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним
- Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме
- В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

- А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей
- Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций
- В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

- А. содержание специальных научных технических журналов
- Б. рекламных проспектов
- В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

- А. специальные клише
- Б. выражения с двойным отрицанием
- В. выражения с глаголом “to be”

14. Клише – это:

- А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта
- Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи
- В. краткое изложение научного труда в письменном виде

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?

- А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации
- Б. знакомят читателя с полным объемом информации
- В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
- Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
- В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- Б. обобщаются второстепенные положения подлинника
- В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

- А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
- Б. излагаются второстепенные положения подлинника
- В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- А. все детали оригинала
- Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
- Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала
- В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

- А. сложных придаточных предложений
- Б. лишних слов
- В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- А. замечание, отметка
- Б. список
- В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

- А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника

- Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала
- В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

- А. описательные
- Б. реферативные
- В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

- А. описание материала
- Б. содержание материала
- В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

- А. назывных предложений
- Б. терминов
- В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

- А. в конце издания
- Б. на суперобложке издания
- В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

- А. тематику документов
- Б. сообщают какие-либо сведения о документе
- В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

- А. на широкий круг читателей
- Б. на узкий круг читателей
- В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

- А. во вводной части
- Б. в основной части
- В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

- А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
- Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
- В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик

структуры аннотации:

1. вводная часть – ЭТО...

2. основная часть – ЭТО...

3. заключительная часть – ЭТО...

А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание

В. перечень основных затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

А. выходные данные в нормативной форме

Б. основные положения

В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

А. учет назначения аннотации

Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков

В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко

Б. соблюдение единства терминов и сокращений

В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание.

41. Что такое реферирование?

42. Назовите основные признаки текста. Чем могут быть представлены в тексте формализованные смысловые связи? Как проявляются в тексте неформализованные смысловые связи?

43. В чем заключается дедуктивный и индуктивный методы научного изложения мысли?

44. Назовите виды вторичных документов, получаемых в процессе смыслового свертывания.

45. Что такое реферат? В чем состоит назначение реферата? Какие существуют модификации реферирования? Назовите основные жанровые характеристики реферата.

46. Какие требования предъявляются к составлению реферата? От чего зависит и как определяется объем реферата? Какие существуют виды рефератов?

47. Опишите структуру реферата. Назовите основные шаги, отражающие последовательность составления реферата.

48. Что такое аннотация? В чем состоит отличие библиографической аннотации от реферативной?

49. Какие существуют виды аннотаций? Опишите структуру аннотации.

50. Какие требования предъявляются к аннотированному переводу? Дайте определение аннотированного перевода. Опишите структуру аннотированного перевода.

51. В чем разница между рефератом и аннотацией?

52. В чем состоит сущность логико-грамматического подхода к различению

рефератов и аннотаций?

53. По каким основаниям может производиться классификация рефератов и аннотаций?

54. Индикативные и информативные рефераты.

55. Использование клишированных речей на английском языке

56. Основные виды переработки иностранных печатных изданий?

57. История реферирования за рубежом

58. Основные этапы аннотирования

59. Способы информационной обработки текстов

60. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов

61. Языковые и стилистические требования в реферировании

62. Рекомендательные и справочные аннотации

63. Аннотирование как процесс, его этапы

64. Проблема выбора основания для типизации рефератов

65. Реферирование как технологический процесс

66. Методы реферирования с использованием формализованных схем

67. Правила аннотирования научных статей

68. Аннотативная запись.

69. Аннотирование с использованием формализованных схем.

70. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование.

71. The underlined word in the sentence “Then I realised I had left my key in the car.” expresses the following type of relationship.

72. The underlined word in the sentence “Don’t exercise too vigorously too soon. It won’t do you any good, on the contrary it might do you a lot of harm.” expresses the following type of relationship.

73. The underlined word in the sentence “Einstein couldn’t speak until he was eight.” expresses the following type of relationship.

74. The underlined word in the sentence “He overates because of his depression.” expresses the following type of relationship.

75. The underlined word in the sentence “His anxiety resulted in dangerous driving.” expresses the following type of relationship.

76. The underlined word in the sentence “I don’t go out in winter for I don’t feel like catching a cold.” expresses the following type of relationship.

77. The underlined word in the sentence “Marmalade is similar to jam, but they are not the same.” expresses the following type of relationship.

78. The underlined word in the sentence “Moscow is unlike any European capital.” expresses the following type of relationship.

79. The underlined word in the sentence “Playing loud music may lead to partial deafness.” expresses the following type of relationship
80. The underlined word in the sentence “Some languages, for instance English, have lost their inflections.” expresses the following type of relationship.
81. The underlined word in the sentence “The valley stretches 35 miles east to west.” expresses the following type of relationship.
82. The underlined part of the sentence: “When you plant a tree, you are helping your environment in many ways.” performs the function of ...
83. The underlined part of the sentence: “There are many disadvantages of owning a large car. First, they are much more expensive to buy.” performs the function of ...
84. The underlined part of the sentence: “People can avoid catching a cold by taking certain precautions. First, you should avoid people who already have colds.” performs the function of ...
85. The underlined part of the sentence: “People can avoid catching a cold by taking certain precautions.” performs the function of ...
86. The underlined part of the sentence: “A person can do more than just look at the exhibits. For example, in the insect zoo at the National Museum of Natural History, anyone who so desires can handle some of the exhibits.” performs the function of ...

87. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

In 1689, China signed its first-ever diplomatic pact with another country as a sovereign equal, the (Qing Dynasty) Treaty of Nerchinsk with Russia. Before that, China had viewed external powers as inferiors and refused to acknowledge sovereign equality with other states or peoples. Following its “century of humiliation” from the mid-nineteenth to midtwentieth centuries, however, China took a new view toward sovereign equality. After the foundation of the People’s Republic of China in 1949, Beijing and Moscow became tense partners, as China found itself isolated internationally and thus forced to rely on Soviet support and assistance. In 1950, they established a formal Treaty of Friendship, Alliance, and Mutual Assistance. Soviet aid brought technological and economic benefits for China throughout most of the 1950s. Nonetheless, personal, political, and ideological competition between Beijing and Moscow grew as the decade ended. In 1960, the USSR withdrew its economic aid and refused to assist China’s ambitions to become a nuclear weapons state, which reflected mutual anger and mistrust. An open split between China and the Soviet Union flared during the 1960s, with competition for leadership

of international communism, particularly in the Third World.

88. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

It sounds unpleasant, even painful. But as they ponder the linked challenges posed by China and Russia, Pentagon strategists are earnestly discussing whether Vladimir Putin, Russia's famously athletic leader, will perform a "reverse Nixon". This is neither a daring swivel on the parallel bars nor an unusual sexual position. At issue is whether Putin will emulate the 37th US president, Richard Nixon, whose groundbreaking 1972 cold war outreach to China tilted the strategic balance in America's favour. "If Putin performed a "reverse Nixon" and played his own version of the "China card", the world system, and American influence in it, would be completely upended," a recent Pentagon study of Russian strategic intentions warned. A China-Russia axis is not a new idea but the question is gaining in topicality. Look no further than last week's aerial confrontation over the Sea of Japan, also known as the East Sea. For the first time, China and Russia joined forces to mount an air patrol using long-range bombers and spy planes. South Korea and Japan separately scrambled fighter jets to intercept the intruders, saying their sovereign airspace and air defence zones had been violated – which Moscow and Beijing denied. South Korean pilots fired almost 400 warning shots.

89. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

China's expanding global influence was once viewed by Washington as healthy competition. Now it's seen as a threat. Flashpoints include Taiwan, Hong Kong, and Beijing's militarization of the South China Sea. Trump's punitive trade war has exacerbated China's economic slowdown and further soured ties. Russia is in the doghouse over its interference in the 2016 US election and other "gray zone" cyber ops. Moscow's actions in Syria, Ukraine, Venezuela, and a reviving nuclear arms race, have also caused tension. In contrast, China and Russia agree on many issues, principally the obsolescence of liberal democracy and the attractions of authoritarian governance. When Putin hosted Xi Jinping in Moscow in June, they celebrated a 30% year-on-year increase in bilateral trade and signed various cooperation deals. Russia is selling China its latest weaponry, including S400 ground-to-air missiles and SU-35 jets. Bigger, more frequent joint military exercises are planned, matching their diplomatic coordination in the UN security council. Putin has met Xi about 30 times since 2013. Xi calls him his "best and bosom friend".

90. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

JAKARTA – The Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) has been attaching importance to China's key role in maintaining peace and stability as well as promoting development and prosperity in the region since it was established, ASEAN Secretary General Lim Jock Hoi said on Monday. Lim made the remarks while receiving credentials presented by China's new Ambassador to ASEAN Huang Xilian at the ASEAN Secretariat. He said China is one of ASEAN's most important dialogue partners and also ASEAN's largest trading partner. ASEAN was willing to work with China to continuously increase political mutual trust, strengthen

synergy between development strategies of the two sides, and deepen economic and trade exchanges and cooperation in various fields to promote sound development of ASEAN-China strategic partnership and make greater contribution to upholding peace, stability and prosperity in the region, he said. The ASEAN secretary general noted that the ASEAN Secretariat also wishes to strengthen its communication and cooperation with the Chinese mission to ASEAN and push for further development of the ASEAN-China relations.

29 Jan 2018, Xinhua

91. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

200th Anniversary of Diplomatic Relations

Diplomatic relations between Russia and the US were formalized during a period of several months at the end of 1807 through intensive correspondence between the Russian special envoy to London, Maksim Alopeus, and the Foreign Minister Andrei Budberg, on the one hand, and the American envoys to London, James Monroe and William Pinckney, and the U.S. Secretary of State (later President) James Madison on the other.

Two years later the first official representatives of Russia and the U.S. were appointed – Andrei Dashkov and John Quincy Adams, later elected as the sixth president of the United States. Over the years, the two countries have made terrific advances and encountered serious obstacles. Our relations have indeed gone through ups and downs. There were periods when diplomatic relations were severed. It took the U.S. 16 years to recognize the Soviet Union after the October Revolution. In spite of the serious ideological and political differences of the time, the threat of Nazism instantly turned us into allies during the Second World War. Those years saw brotherhood in arms on the battlefields and American supplies of military equipment weapons and food under the Lend-Lease program.

92. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

Russia hopes for reset in US relations as Pompeo meets with Putin and Lavrov Analysis: Washington and Moscow hint at thaw, but confusion and disagreement still reigns. It was mostly smiles and conviviality in Sochi on Tuesday as the US secretary of state, Mike Pompeo, and Russian foreign minister, Sergei Lavrov, hinted at a warming in relations ahead of further talks including Vladimir Putin. “These were good, intensive, substantive, useful talks,” Mr Lavrov said at an evening press conference. “I hope the visit will not only help improve the atmosphere but also help resolution ... on bilateral, regional and international issues.” Mr Pompeo, who earlier described his trip as “a good faith effort”, returned the compliments. The conversation was a “good step”, he said, towards his president’s “goal of better relations”. There had been “progress” on delivering a political resolution in Syria; “agreement” over Korean and denuclearization; a “resolution” to work on a “broader, verifiable and enforceable” framework on arms control. The United States also left “an open door” on the possibility of extending current strategic arms agreements. But, the secretary of state was keen to point out, serious disagreements remained.

93. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

The run-up to the 2013 Vilnius Summit between the EU and its eastern neighbours saw what The Economist called a "raw geopolitical contest" not seen in Europe since the end of the Cold War, as Russia attempted to persuade countries in its "near abroad" to join its new Eurasian Union rather than sign Association Agreements with the EU. The Russian government under president Putin succeeded in convincing Armenia (in September) and Ukraine (in November) to halt talks with the EU and instead begin negotiations with Russia. Nevertheless, the EU summit went ahead with Moldova and Georgia proceeding towards agreements with the EU despite Russia's opposition. Widespread protests in Ukraine resulted in then-President Viktor Yanukovych leaving Ukraine for Russia in February 2014. Russia subsequently began a military intervention in Ukraine. This action was condemned as an invasion by the European Union, which imposed visa bans and asset freezes against some Russian officials. The Council of the European Union stated that "Russia's violation of international law and the destabilisation of Ukraine challenge the European security order at its core."

94. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

UK will make bigger contribution towards preventing migrants in France from crossing Channel. Emmanuel Macron and Theresa May will sign a treaty on Thursday to prevent migrants in Calais from crossing the Channel and speed up the asylum process. The agreement aims to strengthen an accord known as Le Touquet, signed in 2003, which moved the British border to France. This will remain in force. The two leaders will also announce closer cooperation in defence, security and cultural exchanges some time after 2020. Under the new treaty, Britain will agree to accelerate procedures for accepting asylum seekers currently blocked in Calais, including those seeking to rejoin their families in the UK and unaccompanied children. Élysée officials said creating a new treaty to address "important weaknesses" in the Touquet agreement was quicker than revising the existing document. The deal would also open discussions on possible British financial support for the Calais region, they said.

95. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

The European Union offered Britain talks this year on a future free trade agreement, but the officials made it clear that London must first agree to EU demands on the terms of Brexit. These demands are known to include a number of economic measures, such as paying tens of billions of euros. The document is also reported to contain tough conditions for the period before Brexit. According to the document Britain must accept a number of EU rules after the withdrawal procedure starts. The points of the agreement, which may be revised before the EU 27 leaders back them at a summit in April, appeared two days after Prime Minister Theresa May started a two-year countdown to Britain's withdrawal in a letter to President of the European Council Donald Tusk. Steffen Seibert, Merkel's spokesman, told reporters on Friday that negotiations about a future free trade deal between Britain and the EU

could take place only after the contours of the Brexit divorce talks were clear.

96. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

After more than three years of agonizing divisions, missed deadlines, and costly uncertainty, the United Kingdom finally left the European Union on Jan. 31. Many things will change radically, but despite some predictions, relations with Russia look set to remain the same. While for most Brits and UK residents nothing has changed – the same rules will apply to travel, trade, and funding until the end of the transition period eleven months later – the UK no longer has a voice in any EU institutions. Moreover, British businesses may still face the high cost of a no-deal Brexit if the UK and EU fail to reach and ratify a free trade agreement governing their future relationship by the end of the year. In addition to that, the UK will have to negotiate its own bilateral agreements with dozens of other countries, such as Canada, Japan, and Turkey, with which it currently has a free trade relationship through the European Union. Prime Minister Boris Johnson has vowed not to extend the transition period beyond the Dec. 31 deadline. Like his predecessor Theresa May, he has also ruled out options for remaining in the single market or entering into a customs union with the EU, which would make the UK subject to some EU regulation, like Norway and Switzerland.

97. Divide the text into micro-texts, translate it and write a summary.

The Kyoto Protocol won't save the planet. A more robust and inclusive plan is needed-fast. American ecologist Garrett Hardin outlined a rather grim future for mankind when he published «The tragedy of the Commons" The seminal essay, which appeared in the journal Science in 1968, described how a freely shared resource – in this case, the Boston Common, once a community pasture – is ultimately destroyed because sheepherders, acting in their individual interests, pile on the livestock beyond the land's carrying capacity. In the 40 years since the essay's publication, its thesis has been demonstrated again and again in the crash of fisheries and obliteration of forests. «In a crowded world of less-than-perfect human beings, mutual ruin is inevitable if there are no controls, Hardin wrote. "This is the tragedy of the commons". Today this scenario is playing out on an epic scale. The commons is the entire planet. The looming tragedy is global warming. Not that the world is indifferent to the increasing odds for catastrophe due to climate change. Consumers, businesses and governments are taking steps to reduce carbon dioxide and other greenhouse-gas emissions.

98. Переведите аннотацию на русский язык.

Zemtsov A.A. National Research Tomsk State University.

The stream of events generated by the householder and the biography as opportunity and need of self-management in the conditions of uncertainty and risk.

The article is devoted to consideration of events stream of the householder. The event stream can become the biography in certain conditions. The subjects of self-management and factors influencing biography are allocated in the article.

Key words: household finance, personal life course, biography, events stream.

99. Переведите аннотацию на русский язык.

Osipova T.Y. National Research Tomsk State University.

The activity development of independent financial advisors in the USA – Review of the book Budge G.S. The New Financial Advisor: Strategies for Successful Family Wealth Management/Publisher: Wiley, 2008. – 196 p.

The review is consecrated to the book structure, preface and introduction. The main basic author's ideas about modern role of independent financial consultants in life of clients are given. Conclusions on relevance of development of the household financial consulting sphere in Russia are drawn.

Key words: household finance, independent financial advisor, wealthy clients.

100. Переведите аннотацию на русский язык.

Alekseevskiy V.A. National Research Tomsk State University. The corporate financial consultant is the second side of household financial consulting.

The author attempts to give a definition to the phenomenon of in the article. Being a specialist in the field of financial consulting of private clients (householders), the corporate financial consultant actually sells his organization (a financial corporation) and integrates it into the individual financial system of the household.

Key words: financial advisor; household finance; commercial banks.

101. Переведите аннотацию на русский язык.

Belyaev Yu.A. Labor activity behind a pension threshold: the fourth condition.

Creation of favorable habitat for mature age people is one of the most important conditions of full extension of active labor life.

Key words: life quality, habitat

102. Переведите аннотацию на русский язык.

Sagaidachniy N.K. National Research Tomsk State University. Russian reforms and public finances: from the XVIII to the XXI century.

The article is dedicated to the course of three Russian reforms from the standpoint of linearly progressive evolutionism. The Russian reforms were accompanied by a change of government and the financial system. The similarities and differences of the reforms are identified. Also persistent signs being evidence of recreating the updated state model, historically inherent Russia - the imperial model are given in the article.

Key words: reform of the financial system, tax system, budget, model of government.

103. Переведите аннотацию на русский язык.

Nikulina O.M. National Research Tomsk State University. The economic content of the tax transaction: the possibilities of optimization.

The questions of taxation remain actual at different stages of economic systems development. Carrying out the state fiscal policy for the purpose of budget replenishment on the one hand and the optimization of the taxation carried out by a business sector on the other hand, show a divergence of interests of economic subjects. The theoretical base, allowing to develop the balanced tax load of real economy sector, unfortunately isn't always free from shortcomings. In turn, the concept "taxation optimization" isn't always treated correctly, being often identified with evasion of taxes. The article is devoted to consideration of the fundamental factors, allowing to remove a contradiction in interests of the state and taxpayers as the tools increasing investment appeal of the country.

Key words: taxation optimization, tax system, tax loading, financial crisis, tax policy.

104. Переведите аннотацию на русский язык.

Bespalova O.V. National Research Tomsk State University. THE REVIEW OF

FACTORS, INFLUENCING UPON EFFETIVENESS OF CENTRAL BANK'S MONEY-CREDIT POLICY.

The classification of factor and conditions, influencing on efficiency money-credit politicians of the central bank is given in the article. The Factors are classified on the source of their origin on financial-economic, organizing-economic, social, foreign, economic and political. The groups of organizing-economic and social factor are complemented. Conclusions about possibility other categorization are made.

Key words: monetary and credit policy, central bank, effectiveness of MCP, factors, classification of factor.

105. Переведите аннотацию на русский язык.

Tkachenko L.I. National Research Tomsk State University. The improvement of accounting and reporting in the budgetary sphere according to the International Financial Reporting Standards for public sector (IFRS PS).

The present stage of the world economy development, being characterized a crisis state, limitation of financial resources and access to them, demands from the governments of many states the problem solution of resource management improvement and obtaining high-quality information. The accounting reports of budgetary organizations prepared on the basis of International Financial Reporting Standards for public sector allow to receive a reliable and solid data about activity of the governmental organizations and the states as a whole, necessary for all interested users (to the governments, investors, citizens and another).

Key words: public sector, accounting reports of budgetary organizations, International Financial Reporting Standards of public sector.

106. Переведите аннотацию на русский язык.

Gorbachev S. V., Vaganova E. V., Syryamkin V. I., Syryamkin M. V. National Research Tomsk State University. Application of identification and prediction methods of innovations and emerging technologies in terms of the Russian market of lighting.

The paper describes the method of identification of innovations including emerging technologies by means of the analysis and classification of intellectual property assets of the main patent organizations. During the study the market of light engineering has been analyzed and the patent data of the LED/ OLED technologies has been studied in order to determine «technological cycles» of the industry. The study suggests that LED/OLED technologies have great potential in Russia.

Key words: foresight, long-term forecasting, emerging technology, technological cycle, patent analysis, light engineering, LED/ OLED, promising trends of science and technologies.

107. Переведите аннотацию на русский язык.

Terentiev N.U. National Research Tomsk State University. The definition, nature and classification of decisions.

This article examines the concept of «decision». Special attention is drawn to the existing approaches to the definition of that term. The author retraces and gives the generalized characteristic. The author gives a classification of the types of decisions and describes the main characteristics and terms of the object of research.

Key words: decisions; classification of decisions; types and forms of decisions.

108. Правила применения калькирования при переводе.

109. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

110. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.

111. Перечислите основные способы перевода.
112. Какие приемы обеспечивают лексические преобразования при переводе?
113. Какие приемы обеспечивают грамматические преобразования при переводе?
114. Трудности передачи фразеологизмов.
115. Правила применения транскрипции, транслитерации, смешанного перевода.
116. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
117. Лексико-грамматические приемы перевода.
118. Грамматические приемы перевода.
119. Особенности применения антонимического перевода и переводческого комментария.
120. Лексические приемы перевода.
121. Единицы перевода и членения текста.
122. Устный перевод и его особенности.
123. Письменный перевод и его особенности.
124. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
125. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
126. Особенности перевода реалий.
127. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
128. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
129. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
130. Виды преобразования при переводе.
131. Текстологические аспекты перевода.
132. Содержательная структура текста.
133. Информативность текста.
134. Виды информации.
135. Ценность сообщения.
136. Языковая избыточность в переводе.
137. Герменевтическая модель перевода.
138. Интертекстуальность в переводе.
139. Понятие переводческой нормы.
140. Прагматические аспекты перевода.